

18-31 : Le repas chez Byrrhène**18 L'invitation chez Byrrhène****Permission de Photis ; mais attention, danger !**

¹ Forte quadam die, de me magno opere Byrrhena contendit, apud eam cenulae interesset, et cum impendio excusarem, negavit veniam. ² Ergo igitur Photis erat adeunda, deque nutu ejus consilium velut auspiciam petendum. Quae, quamquam invita, quod a se ungue latius digrederer, tamen comiter amatoriae militiae brevem commeatum indulsit. ³ Sed "Heus tu", inquit, "cave regrediare cena maturius. Nam vesana factio nobilissimorum juvenum pacem publicam infestat; passim trucidatos per medias plateas videbis jacere, nec praesidis auxilia, longinqua, levare civitatem tanta clade possunt. ⁴ Tibi vero fortunae splendor insidias, contemptus etiam peregrinationis poterit adferre." ⁵ "Fac sine cura", inquam, "sis, Photis mea ! Nam praeter quod epulis alienis voluptates meas anteferrem, metum etiam istum tibi demam maturata regressione. Nec tamen incommitatus ibo. Nam gladiolo solito cinctus altrinsecus, ipse salutis meae praesidia gestabo." Sic paratus cenae me committo.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :***I***

forte. , *adv.* ²: par hasard ;

quidam. , quaedam. , quoddam. *adj* / quiddam. *pr* ¹: *adj.* certain ; un certain ;

dies. , diei , *m. et f.* ¹: le jour

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me ¹: je, moi ;

magno opere *ou* magnopere ⁴: vivement, avec insistance, instamment ;

Byrrhena / Byrrhena , *ae f*: Byrrhène, *nom de femme grecque*

contendo , is, ere, contendi , contentum ²: chercher à obtenir, à atteindre ; / contendere ab

(de) aliquo ut + *subj* *ou* *subj seul* : inviter à ;

apud. + *acc* ¹: chez;

apud eam : on attendrait *apud se* ; *trait de langue relâchée.*

is. , ea. , id. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il

cenula , *ae f*: le petit souper ;

intersum , es, esse, interfui ²: + *datif* participer à ;

et. , *conj.* ¹: et, aussi, même; *répété* : à la fois ... et ...

cum. ¹: + *subj.* : comme, alors que, bien que, puisque;

impedio *adv.* : avec force, extrêmement

excuso , as, are ⁴: refuser, décliner ;

nego. , as, are ¹: **1** nier, dire non ; **2** refuser

venia , ae *f*²: l'autorisation, la permission ;

2

ergo. ¹: donc, alors ;

igitur ¹: donc

Photis / Fotis , Photidis *f*: Photis, *nom de femme probablement transcrit du grec*

adeo , is, ire, adii / adivi , aditum ²: aller vers, aller voir

-que. ¹: et, et par suite (*post-posé*: -que);

nutus , us *m* : **1** mouvement de la tête ; **2** approbation, assentiment ;

consilium , ii *n* ¹: **1** l'avis, le conseil ; **2** la décision ; // *expr.* : consilium capere : prendre une décision ;

velut. , *inv.* ²: comme ;

auspicium , ii *n* : auspice, présage

peto. , is, ere, ivi / ii, petitem ¹: chercher à obtenir, rechercher ; solliciter ;

qui. , quae. , quod. , *pr. rel* ¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ; qui = *souvent* is qui : celui qui,

quod = *souvent* id quod : ce que ...etc.;

quamquam. / quanquam. *conj + ind.* ¹: bien que, quoique ; (*quamquam + subj : latin post-classique*)

invitus (2^{ème} i long), invita , invitum ³: contre son gré, agissant contre son gré, malgré soi ;

quod. ¹: *conj. + ind.* : quant au fait que ; le fait que ;

a. , ab. *prép. + abl.* ¹: de (*séparation*)

se. , sui. , sibi. , se *pr. réfl.* ¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc. ; // sese. = se

unguis. , is, *m* : ongle

late. ³: largement, amplement; / *comp.* latius ;

digredior , eris, i, gressus sum : s'éloigner, s'écarter (*de qqn : ab + abl.*)

digrederer : subj. de style indirect

tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant

comiter *adv.* : gentiment, avec complaisance

amatorius , a, um : de l'amour, d'amour

militia , ae *f*⁴: le service militaire ;

brevis. , is, e ²: bref, court

commeatus , us *m* ⁴: le congé (*militaire*);

indulgeo , es, ere, indulsi , indultum : autoriser, concéder ;

3

sed. , conj. ¹: mais ;

heus. interj. : hé ! , holà ! hé là !

tu. , te. , tui. , tibi. , te ¹: tu, te, toi

inquam. , inquis. , inquit. ¹: dis-je ; dis-tu ; dit-il, dit-elle

caveo , es, ere, cavi. , cautum. ³: (+ subj) faire attention, prendre garde à, veiller à ce que, prendre ses mesures pour ;

regredior , eris, regredi , regressus sum : revenir

cena. , ae ^f²: repas du soir, dîner ;

mature adv : à temps ; vite, promptement ; (comp. maturius)

maturius : sens fort du comparatif !

nam. , conj. ¹: car

vesanus , a, um : insensé ; furieux, déchaîné ;

factio , factionis ^f: la troupe, la bande

nobilis , is, e ²: noble

juvenis , is, ^m¹: jeune homme, l'homme jeune (30 à 46 ans...)

pax. , pacis. , ^f¹: la paix ;

publicus , a, um ²: public

infesto , as, are, avi, atum : ravager, dévaster, corrompre

passim. , adv. ⁴: partout

trucido , as, are , avi, trucidatum : égorger, massacrer, tuer

trucidatos : participe substantivé

per. + acc ¹: à travers, par, sur une étendue de, sur (une partie ou la totalité de qqch.) ;

medius , a, um ¹: qui est au milieu, au milieu de ; le milieu de, le centre;

platea , ae ^f: la rue ; la place (d'une ville)

video , es, ere, vidi. , visum. ¹: voir

jaceo , es, jacere, jacui ¹: être étendu;

nec. , neque. ¹: **1** et ne pas, et non (si la négation porte sur un seul mot) ; **2** répété nec ...

nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ; **3** neque : employé seul, porte sur un seul mot ;

praeses , praesidis, ^m: le protecteur ; le gouverneur ;

auxilia , orum ^{n pl}²: les troupes de secours ;

longinquus , a, um : lointain, éloigné

longinqua est à mettre en relief : donne la cause de nec ... levare... possunt

levo. , as, are ⁴: soulager, décharger, dépouiller (de : + abl.);

civitas , atis *f*¹: la cité

tantus. , a, um¹: aussi grand, si grand;

clades. , is *f*⁴., fléau

possum. , potes. , posse. , potui¹: pouvoir

4

vero. , *inv.*¹: **1** de fait, en vérité, vraiment; **2** de plus ; **3** quant à ;

fortuna , ae, *f*¹: condition, situation;

splendor , splendoris *m* : l'éclat, la splendeur

insidiae , arum *fpl*³: l'embuscade, le guet-apens;

contemptus , us *m* : le mépris

etiam , *adv.*¹: **1** encore, aussi, même (*porte souvent sur le mot qui suit*); **2** et même, bien plus, en plus, mieux encore ;

peregrinatio , peregrinationis *f*: le séjour à l'étranger ;

peregrinatio est ici l'équivalent de peregrinitas : le statut d'étranger ; contemptus peregrinationis : signe de xénophobie...

adfero , fers, ferre, attuli , allatum²: **1** apporter ; **2** causer, procurer, inspirer ;

5

facio , is, ere, feci. , factum.¹: (*impér. fac.*) : agir, se comporter

sine.¹: *prép.* + *abl* : sans ;

cura. , ae *f*¹: souci

sum. , es. , esse. , fui.¹: être

fac sine cura sis : parataxe et ellipse expressives = fac sine cura + sine cura sis

meus. , mea. , meum.¹: mon, ma ; mon cher ; mien ;

praeter. , *prép.* + *acc.*²: outre, en plus de ; excepté ;

epulae , arum *fpl*²: repas, dîner, festin, banquet

alienus , a, um¹: **1** d'autrui ; **2** intempestif;

voluptas , voluptatis *f*¹: volupté, plaisir, délice (*terme très fort*)

antefero , fers, anteferre , antetuli , antelatum : mettre devant, mettre avant, préférer

metus. , us *m*¹: peur, crainte

iste. , ista. , istud.¹: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)

demo. , is, ere, demi. , demptum.⁴: ôter, enlever, retrancher, abolir ;

matureo , as, are, avi, maturatum : **1** faire à temps ; **2** accélérer, presser ;

regressio , regressionis *f*: le retour

nec tamen : et puis, et d'ailleurs ;

incomitatus , a, um : sans être accompagné

eo. , is. , ire. , ivi. ou ii. , itum. ¹: aller (*impft.* ibam. ; *futur* : ibo.)

gladius , ii *m* ³: l'épée, le glaive ; / *diminutif* : gladiolus , i *m* : la petite épée, la dague ;

solitus , a, um ¹: habituel, ordinaire

cingo. , is, ere, cinxi. , cinctum. ⁴: ceindre, armer, équiper, munir;

altrinsecus *adv.* : de l'autre côté, d'un autre côté

ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹: même (moi-même, toi-même, etc.) ;

salus. , salutis *f* ²: le salut, la conservation, la préservation ; la vie ;

praesidium , ii *n* ¹: la protection ; la défense ;

gesto. , as, are : porter habituellement sur soi, porter

sic. *adv.* ¹: ainsi

paratus , a, um ²: **1** préparé, prêt ; **2** bien préparé, bien armé, bien pourvu ;

committo , is, ere, commisi , commissum ²: confier qqch à qqn ; se committere : se risquer, s'exposer;

Vocabulaire alphabétique :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: de (*séparation*)

adeo , is, ire, adii / adivi , aditum ²: aller vers, aller voir

adfero , fers, ferre, attuli , allatum ²: **1** apporter ; **2** causer, procurer, inspirer ;

alienus , a, um ¹: **1** d'autrui ; **2** intempestif;

altrinsecus *adv.* : de l'autre côté, d'un autre côté

amatorius , a, um : de l'amour, d'amour

antefero , fers, anteferre , antetuli , antelatum : mettre devant, mettre avant, préférer

apud. + *acc* ¹: chez;

auspicium , ii *n* : auspice, présage

auxilia , orum *n pl* ²: les troupes de secours ;

brevis. , is, e ²: bref, court

Byrrhena / Byrrena , ae *f* : Byrrhène, *nom de femme grecque*

caveo , es, ere, cavi. , cautum. ³: (+ *subj*) faire attention, prendre garde à, veiller à ce que, prendre ses mesures pour ;

cena. , ae *f* ²: repas du soir, dîner ;

cenula , ae *f* : le petit souper ;

cingo. , is, ere, cinxi. , cinctum. ⁴: ceindre, armer, équiper, munir;

civitas , atis *f*¹: la cité

clades. , is *f*⁴., fléau

comiter *adv.* : gentiment, avec complaisance

commeatus , us *m*⁴: le congé (*militaire*);

committo , is, ere, commisi , commissum²: confier qqch à qqn ; se committere : se risquer, s'exposer;

consilium , ii *n*¹: **1** l'avis, le conseil ; **2** la décision ; // *expr.* : consilium capere : prendre une décision ;

contemptus , us *m* : le mépris

contendo , is, ere, contendi , contentum²: chercher à obtenir, à atteindre ; / contendere ab (de) aliquo ut + *subj* ou *subj seul* : inviter à ;

cum. ¹: + *subj.* : comme, alors que, bien que, puisque;

cura. , ae *f*¹: souci

demo. , is, ere, demi. , demptum. ⁴: ôter, enlever, retrancher, abolir ;

dies. , diei , *m. et f.*¹: le jour

digredior , eris, i, gressus sum : s'éloigner, s'écarter (*de qqn* : ab + *abl.*)

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me¹: je, moi ;

eo. , is. , ire. , ivi. ou ii. , itum. ¹: aller (*impft.* ibam. ; *futur* : ibo.)

epulae , arum *fpl*²: repas, dîner, festin, banquet

ergo. ¹: donc, alors ;

et. , *conj.*¹: et, aussi, même; *répété* : à la fois ... et ...

etiam , *adv.*¹: **1** encore, aussi, même (*porte souvent sur le mot qui suit*); **2** et même, bien plus, en plus, mieux encore ;

excuso , as, are⁴: refuser, décliner ;

facio , is, ere, feci. , factum. ¹: (*impér.* fac.) : agir, se comporter

factio , factionis *f*: la troupe, la bande

forte. , *adv.*²: par hasard ;

fortuna , ae, *f*¹: condition, situation;

gesto. , as, are : porter habituellement sur soi, porter

gladius , ii *m*³: l'épée, le glaive ; / *diminutif*: gladiolus , i *m* : la petite épée, la dague ;

heus. *interj.* : hé ! , holà ! hé là !

igitur¹: donc

impedio *adv.* : avec force, extrêmement

incomitatus , a, um : sans être accompagné

indulgeo , es, ere, indulsi , indultum : autoriser, concéder ;
 infesto , as, are, avi, atum : ravager, dévaster, corrompre
 inquam. , inquis. , inquit. ¹: dis-je ; dis-tu ; dit-il, dit-elle
 insidiae , arum *f pl* ³: l'embuscade, le guet-apens;
 intersum , es, esse, interfui ²: + *datif* participer à ;
 invitus (2^{ème} i long), invita , invitum ³: contre son gré, agissant contre son gré, malgré soi ;
 ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹: même (moi-même, toi-même, etc.) ;
 is. , ea. , id. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il
 iste. , ista. , istud. ¹: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne*) ; *pr* : celui-ci,
 celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)
 jaceo , es, jacere, jacui ¹: être étendu;
 juvenis , is, *m* ¹: jeune homme, l'homme jeune (30 à 46 ans...)
 late. ³: largement, amplement; / *comp.* latius ;
 levo. , as, are ⁴: soulager, décharger, dépouiller (de : + *abl.*);
 longinquus , a, um : lointain, éloigné
 magno opere ou magnopere ⁴: vivement, avec insistance, instamment ;
 mature *adv* : à temps ; vite, promptement ; (*comp.* maturius)
 maturo , as, are, avi, maturatum : **1** faire à temps ; **2** accélérer, presser ;
 medius , a, um ¹: qui est au milieu, au milieu de ; le milieu de, le centre;
 metus. , us *m* ¹: peur, crainte
 meus. , mea. , meum. ¹: mon, ma ; mon cher ; mien ;
 militia , ae *f* ⁴: le service militaire ;
 nam. , *conj.* ¹: car
 nec. , neque. ¹: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; **2** répété nec ...
 nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ; **3** neque : *employé seul, porte sur un seul mot* ;
 nego. , as, are ¹: **1** nier, dire non ; **2** refuser
 nobilis , is, e ²: noble
 nutus , us *m* : **1** mouvement de la tête ; **2** approbation, assentiment ;
 paratus , a, um ²: **1** préparé, prêt ; **2** bien préparé, bien armé, bien pourvu ;
 passim. , *adv.* ⁴: partout
 pax. , pacis. , *f* ¹: la paix ;
 per. + *acc* ¹: à travers, par, sur une étendue de, sur (*une partie ou la totalité de qqch.*) ;
 peregrinatio , peregrinationis *f*: le séjour à l'étranger ;
 peto. , is, ere, ivi / ii, petitum ¹: chercher à obtenir, rechercher ; solliciter ;

Photis / Fotis , Photidis *f*: Photis, *nom de femme probablement transcrit du grec*
 platea , ae *f*: la rue ; la place (*d'une ville*)
 possum. , potes. , posse. , potui ¹: pouvoir
 praeses , praesidis, *m* : le protecteur ; le gouverneur ;
 praesidium , ii *n* ¹: la protection ; la défense ;
 praeter. , *prép.* + *acc.* ²: outre, en plus de ; excepté ;
 publicus , a, um ²: public
 quamquam. / quanquam. *conj* + *ind.* ¹: bien que, quoique ; (*quamquam* + *subj* : *latin post-classique*)
 -que. ¹: et, et par suite (*post-posé: -que*);
 qui. , quae. , quod. , *pr. rel* ¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ; qui = *souvent* is qui : celui qui,
 quod = *souvent* id quod : ce que ...etc.;
 quidam. , quaedam. , quoddam. *adj* / quiddam. *pr* ¹: *adj.* certain ; un certain ;
 quod. ¹: *conj.* + *ind.* : quant au fait que ; le fait que ;
 regredior , eris, regredi , regressus sum : revenir
 regressio , regressionis *f*: le retour
 salus. , salutis *f*²: le salut, la conservation, la préservation ; la vie ;
 se. , sui. , sibi. , se *pr. réfl.* ¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc. ; // sese. = se
 sed. , *conj.* ¹: mais ;
 sic. *adv.* ¹: ainsi
 sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans ;
 solitus , a, um ¹: habituel, ordinaire
 splendor , splendoris *m* : l'éclat, la splendeur
 sum. , es. , esse. , fui. ¹: être
 tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant ; nec tamen : et puis, et d'ailleurs ;
 tantus. , a, um ¹: aussi grand, si grand;
 trucidō , as, are , avi, trucidatum : égorger, massacrer, tuer
 tu. , te. , tui. , tibi. , te ¹: tu, te, toi
 unguis. , is, *m* : ongle
 velut. , *inv.* ²: comme ;
 venia , ae *f*²: l'autorisation, la permission ;
 vero. , *inv.* ¹: **1** de fait, en vérité, vraiment; **2** de plus ; **3** quant à ;
 vesanus , a, um : insensé ; furieux, déchaîné ;

video , es, ere, vidi. , visum. ¹: voir

voluptas , voluptatis *f* ¹: volupté, plaisir, délice (*terme très fort*)

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: de (*séparation*)

alienus , a, um ¹: **1** d'autrui ; **2** intempestif;

apud. + *acc* ¹: chez;

civitas , atis *f* ¹: la cité

consilium , ii *n* ¹: **1** l'avis, le conseil ; **2** la décision ; // *expr.* : consilium capere : prendre une décision ;

cum. ¹: + *subj.* : comme, alors que, bien que, puisque;

cura. , ae *f* ¹: souci

dies. , diei , *m. et f.* ¹: le jour

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me ¹: je, moi ;

eo. , is. , ire. , ivi. *ou* ii. , itum. ¹: aller (*impft.* ibam. ; *futur* : ibo.)

ergo. ¹: donc, alors ;

et. , *conj.* ¹: et, aussi, même; *répété* : à la fois ... et ...

etiam , *adv.* ¹: **1** encore, aussi, même (*porte souvent sur le mot qui suit*); **2** et même, bien plus, en plus, mieux encore ;

facio , is, ere, feci. , factum. ¹: (*impér.* fac.) : agir, se comporter

fortuna , ae, *f* ¹: condition, situation;

igitur ¹: donc

inquam. , inquis. , inquit. ¹: dis-je ; dis-tu ; dit-il, dit-elle

ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹: même (moi-même, toi-même, etc.) ;

is. , ea. , id. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il

iste. , ista. , istud. ¹: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)

jaceo , es, jacere, jacui ¹: être étendu;

juvenis , is, *m* ¹: jeune homme, l'homme jeune (*30 à 46 ans...*)

medius , a, um ¹: qui est au milieu, au milieu de ; le milieu de, le centre;

metus. , us *m* ¹: peur, crainte

meus. , mea. , meum. ¹: mon, ma ; mon cher ; mien ;

nam. , *conj.* ¹: car

nec. , neque. ¹: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; **2** répété nec ...
nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ; **3** neque : *employé seul, porte sur un seul mot* ;
nego. , as, are ¹: **1** nier, dire non ; **2** refuser
pax. , pacis. , *f* ¹: la paix ;
per. + *acc* ¹: à travers, par, sur une étendue de, sur (*une partie ou la totalité de qqch.*) ;
peto. , is, ere, ivi / ii, petitum ¹: chercher à obtenir, rechercher ; solliciter ;
possum. , potes. , posse. , potui ¹: pouvoir
praesidium , ii *n* ¹: la protection ; la défense ;
quamquam. / quanquam. *conj* + *ind.* ¹: bien que, quoique ; (*quamquam + subj : latin post-classique*)
-que. ¹: et, et par suite (*post-posé: -que*);
qui. , quae. , quod. , *pr. rel* ¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ; qui = *souvent* is qui : celui qui,
quod = *souvent* id quod : ce que ...etc.;
quidam. , quaedam. , quoddam. *adj* / quiddam. *pr* ¹: *adj.* certain ; un certain ;
quod. ¹: *conj.* + *ind.* : quant au fait que ; le fait que ;
se. , sui. , sibi. , se *pr.refl.* ¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc. ; // sese. = se
sed. , *conj.* ¹: mais ;
sic. *adv.* ¹: ainsi
sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans ;
solitus , a, um ¹: habituel, ordinaire
sum. , es. , esse. , fui. ¹: être
tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant ; nec tamen : et puis, et d'ailleurs ;
tantus. , a, um ¹: aussi grand, si grand;
tu. , te. , tui. , tibi. , te ¹: tu, te, toi
vero. , *inv.* ¹: **1** de fait, en vérité, vraiment; **2** de plus ; **3** quant à ;
video , es, ere, vidi. , visum. ¹: voir
voluptas , voluptatis *f* ¹: volupté, plaisir, délice (*terme très fort*)

Fréquence 2 :

adeo , is, ire, adii / adivi , aditum ²: aller vers, aller voir
adfero , fers, ferre, attuli , allatum ²: **1** apporter ; **2** causer, procurer, inspirer ;
auxilia , orum *n pl* ²: les troupes de secours ;
brevis. , is, e ²: bref, court
cena. , ae *f* ²: repas du soir, dîner ;

committo , is, ere, commisi , commissum ²: confier qqch à qqn ; se committere : se risquer, s'exposer;

contendo , is, ere, contendi , contentum ²: chercher à obtenir, à atteindre ; / contendere ab (de) aliquo ut + *subj* ou *subj seul* : inviter à ;

epulae , arum *fpl* ²: repas, dîner, festin, banquet

forte. , *adv.* ²: par hasard ;

intersum , es, esse, interfui ²: + *datif* participer à ;

nobilis , is, e ²: noble

paratus , a, um ²: **1** préparé, prêt ; **2** bien préparé, bien armé, bien pourvu ;

praeter. , *prép.* + *acc.* ²: outre, en plus de ; excepté ;

publicus , a, um ²: public

salus. , salutis *f* ²: le salut, la conservation, la préservation ; la vie ;

velut. , *inv.* ²: comme ;

venia , ae *f* ²: l'autorisation, la permission ;

Fréquence 3 :

caveo , es, ere, cavi. , cautum. ³: (+ *subj*) faire attention, prendre garde à, veiller à ce que, prendre ses mesures pour ;

gladius , ii *m* ³: l'épée, le glaive ;

insidiae , arum *fpl* ³: l'embuscade, le guet-apens;

invitus (2^{ème} i *long*), invita , invitum ³: contre son gré, agissant contre son gré, malgré soi ;

late. ³: largement, amplement; / *comp.* latius ;

Fréquence 4 :

cingo. , is, ere, cingi. , cinctum. ⁴: ceindre, armer, équiper, munir;

clades. , is *f* ⁴., fléau

commeatus , us *m* ⁴: le congé (*militaire*);

demo. , is, ere, demi. , demptum. ⁴: ôter, enlever, retrancher, abolir ;

excuso , as, are ⁴: refuser, décliner ;

levo. , as, are ⁴: soulager, décharger, dépouiller (de : + *abl.*);

magno opere ou magnopere ⁴: vivement, avec insistance, instamment ;

militia , ae *f* ⁴: le service militaire ;

passim. , *adv.* ⁴: partout

Ne pas apprendre :

altrinsecus *adv.* : de l'autre côté, d'un autre côté

amatorius , a, um : de l'amour, d'amour
 antefero , fers, anteferre , antetuli , antelatum : mettre devant, mettre avant, préférer
 auspicium , ii n : auspice, présage
 Byrrhena / Byrrhena , ae f : Byrrhène, *nom de femme grecque*
 cenula , ae f : le petit souper ;
 comiter *adv.* : gentiment, avec complaisance
 contemptus , us m : le mépris
 digredior , eris, i, gressus sum : s'éloigner, s'écarter (*de qqn : ab + abl.*)
 factio , factionis f : la troupe, la bande
 gesto. , as, are : porter habituellement sur soi, porter
 heus. *interj.* : hé ! , holà ! hé là !
 impendio *adv.* : avec force, extrêmement
 incomitatus , a, um : sans être accompagné
 indulgeo , es, ere, indulsi , indultum : autoriser, concéder ;
 infesto , as, are, avi, atum : ravager, dévaster, corrompre
 longinquus , a, um : lointain, éloigné
 mature *adv.* : à temps ; vite, promptement ; (*comp.* maturius)
 maturo , as, are, avi, maturatum : **1** faire à temps ; **2** accélérer, presser ;
 nutus , us m : **1** mouvement de la tête ; **2** approbation, assentiment ;
 peregrinatio , peregrinationis f : le séjour à l'étranger ;
 Photis / Fotis , Photidis f : Photis, *nom de femme probablement transcrit du grec*
 platea , ae f : la rue ; la place (*d'une ville*)
 praeses , praesidis, m : le protecteur ; le gouverneur ;
 regredior , eris, regredi , regressus sum : revenir
 regressio , regressionis f : le retour
 splendor , splendoris m : l'éclat, la splendeur
 trucidio , as, are , avi, trucidatum : égorger, massacrer, tuer
 unguis. , is, m : ongle
 vesanus , a, um : insensé ; furieux, déchaîné ;

Comparaison de traductions :

18 Forte quadam die, de me magno opere Byrrhena contendit, apud eam cenulae interessem, et cum impendio excusarem, negavit veniam. Ergo igitur Photis erat adeunda, deque nutu ejus consilium velut auspicium petendum

Traduction Nisard, 1880 :

Un jour Byrrhène m'invita de la manière la plus pressante à venir souper chez elle. En vain j'essayai de m'en défendre; elle ne tint compte de mes excuses. Il me fallut donc présenter requête à Photis, obtenir son congé, prendre ses auspices.

Traduction Danielle Karin van Mal-Maeder, Rijksuniversiteit Groningen, Lausanne, 1998 :

Or un jour, Byrrhèneme pria avec insistance de venir chez elle au moins pour dîner et comme je déclinai son invitation avec force prétextes, elle refusa de les entendre. Il me fallait donc aller trouver Photis pour obtenir son consentement en lui demandant conseil comme à un augure.

Traduction Olivier Sers, les Belles Lettres, coll. Classiques de poche

M 2,18,1-3 : Forte quadam die ... publicam infestat : Il se fit une fois que Byrrhène voulut à toute force que je fusse d'un petit souper chez elle et refusa si net les mille excuses que j'invoquais, que je fus réduit à solliciter audience à Photis, à la façon dont on prend les auspices, pour obtenir qu'elle me signifiât sa sentence.

Nec tamen incommitatus ibo. Nam gladiolo solito cinctus altrinsecus, ipse salutis meae praesidia gestabo.

Traduction Nisard, 1880 :

D'ailleurs, je ne marche pas seul. Et puis j'aurai au côté mon épée. C'est une sauvegarde qui ne me quitte pas.

Traduction Danielle Karin van Mal-Maeder, Rijksuniversiteit Groningen, Lausanne, 1998 :

Et d'ailleurs, je n'irai pas seul. Car avec l'épée que je porte toujours au côté, j'aurai sur moi de quoi défendre ma vie.

Traduction Olivier Sers, les Belles Lettres, coll. Classiques de poche.

Et puis, je ne serai pas seul. Avec d'un côté moi et de l'autre ma bonne vieille dague à ma ceinture, j'aurai tout ce qu'il faut pour assurer mes arrières.